

## UNIÓN INTERNACIONAL PARA LA PROTECCIÓN DE LAS OBTENCIONES VEGETALES

Ginebra

## PROYECTO

## FRAMBUESO; FRAMBUESO NEGRO

Código(s) UPOV: RUBUS\_IDA;  
RUBUS\_OCC*Rubus idaeus* L.; *Rubus occidentalis* L.

## DIRECTRICES

## PARA LA EJECUCIÓN DEL EXAMEN

## DE LA DISTINCIÓN, LA HOMOGENEIDAD Y LA ESTABILIDAD

*preparadas por un experto de Alemania**para su examen por el**Comité Técnico en su quincuagésima novena sesión  
que se celebrará en Ginebra los 23 y 24 de octubre de 2023**Descargo de responsabilidad: el presente documento no constituye un documento de política u orientación de la UPOV**Este documento se ha generado mediante traducción automática y no puede garantizarse su exactitud. Por lo tanto, el texto en el idioma original es la única versión auténtica.*

Nombres alternativos:\*

Nombre botánico	Inglés	Francés	Alemán	Español
<i>Rubus idaeus</i> L.	Raspberry	Framboisier	Himbeere	Frambueso, Sangüeso
<i>Rubus occidentalis</i> L., <i>Rubus occidentalis</i> L. var. <i>occidentalis</i>	Black Raspberry, Blackcap, Thimbleberry	Framboisier noir, Framboisier de Virginie	Schwarze Himbeere	Frambueso negro

La finalidad de estas directrices ("directrices de examen") es elaborar los principios que figuran en la Introducción General (documento TG/1/3) y sus documentos TGP conexos, con objeto de que sirvan de orientación práctica y detallada para el examen armonizado de la distinción, homogeneidad y estabilidad (DHE) y en particular, para identificar los caracteres apropiados para el examen DHE y producir descripciones armonizadas de variedades.

## DOCUMENTOS CONEXOS

Estas directrices de examen deberán leerse en conjunción con la Introducción General y sus documentos TGP conexos.

Otros documentos conexos de la UPOV: TG/73 (Zarzamora)

\* Estos nombres eran correctos en el momento de la adopción de estas directrices de examen pero podrían ser objeto de revisión o actualización. [Se aconseja a los lectores consultar el Código UPOV en el sitio Web de la UPOV ([www.upov.int](http://www.upov.int)), donde encontrarán la información más reciente.]

<u>ÍNDICE</u>	<u>PÁGINA</u>
1. OBJETO DE ESTAS DIRECTRICES DE EXAMEN.....	<a href="#">3</a>
2. MATERIAL NECESARIO.....	<a href="#">3</a>
3. MÉTODO DE EXAMEN.....	<a href="#">3</a>
3.1 Número De Ciclos De Cultivo.....	<a href="#">3</a>
3.2 Lugar De Ejecución De Los Ensayos.....	<a href="#">3</a>
3.3 Condiciones Para Efectuar El Examen.....	<a href="#">3</a>
3.4 Diseño De Los Ensayos.....	<a href="#">4</a>
3.5 Ensayos Adicionales.....	<a href="#">4</a>
4. EVALUACIÓN DE LA DISTINCIÓN, LA HOMOGENEIDAD Y LA ESTABILIDAD.....	<a href="#">4</a>
4.1 Distinción.....	<a href="#">4</a>
4.2 Homogeneidad.....	<a href="#">5</a>
4.3 Estabilidad.....	<a href="#">5</a>
5. MODO DE AGRUPAR LAS VARIEDADES Y ORGANIZACIÓN DE LOS ENSAYOS EN CULTIVO.....	<a href="#">5</a>
6. INTRODUCCIÓN A LA TABLA DE CARACTERES.....	<a href="#">6</a>
6.1 Categorías De Caracteres.....	<a href="#">6</a>
6.2 Niveles De Expresión Y Notas Correspondientes.....	<a href="#">6</a>
6.3 Tipos De Expresión.....	<a href="#">6</a>
6.4 Variedades Ejemplo.....	<a href="#">7</a>
6.5 Leyenda.....	<a href="#">7</a>
7. TABLE OF CHARACTERISTICS/TABLEAU DES CARACTÈRES/MERKMALSTABELLE/TABLA DE CARACTERES.....	<a href="#">8</a>
8. EXPLICACIONES DE LA TABLA DE CARACTERES.....	<a href="#">21</a>
8.1 Explicaciones Relativas A Varios Caracteres.....	<a href="#">21</a>
8.2 Explicaciones Relativas A Caracteres Individuales.....	<a href="#">21</a>
9. BIBLIOGRAFÍA.....	<a href="#">25</a>
10. CUESTIONARIO TÉCNICO.....	<a href="#">26</a>

1. Objeto de estas directrices de examen

Las presentes directrices de examen se aplican a todas las variedades de *Rubus idaeus* L. y *Rubus occidentalis* L. y sus híbridos.

2. Material necesario

2.1 Las autoridades competentes deciden cuándo, dónde y en qué cantidad y calidad se deberá entregar el material vegetal necesario para la ejecución del examen de la variedad. Los solicitantes que presenten material procedente de un país distinto de aquel en el que se efectuará el examen, deberán asegurarse de que se han cumplido todas las formalidades aduaneras y fitosanitarias.

2.2 El material se entregará en forma de plantas con un número satisfactorio de yemas adventicias en las raíces.

2.3 La cantidad mínima de material vegetal que ha de entregar el solicitante deberá ser de:

10 plantas.

2.4 El material vegetal proporcionado deberá presentar una apariencia saludable y no carecer de vigor ni estar afectado por enfermedades o plagas importantes.

2.5 El material vegetal deberá estar exento de todo tratamiento que afecte la expresión de los caracteres de la variedad, salvo autorización en contrario o solicitud expresa de las autoridades competentes. Si ha sido tratado, se deberá indicar en detalle el tratamiento aplicado.

3. Método de examen

3.1 *Número de ciclos de cultivo*

3.1.1 La duración mínima de los ensayos deberá ser normalmente de dos ciclos de cultivo independientes.

3.1.2 Los dos ciclos de cultivo independientes pueden observarse en una única plantación examinada en dos ciclos de cultivo separados.

3.1.3 En particular, es esencial que las plantas produzcan una cosecha satisfactoria de frutos en cada uno de los dos ciclos de cultivo.

3.1.4 Se considera que la duración del ciclo de cultivo es equivalente a un único período de cultivo que empieza con el período de latencia y la posterior apertura de las yemas (floral y/o vegetativa), la floración y la cosecha de los frutos, y que concluye cuando empieza el período de letargo siguiente.

3.1.5 Se podrá concluir el examen de una variedad cuando la autoridad competente pueda determinar con certeza su resultado.

3.2 *Lugar de ejecución de los ensayos*

Normalmente los ensayos deberán efectuarse en un sólo lugar. En el documento TGP/9 "Examen de la distinción" se ofrece orientación respecto a los ensayos realizados en más de un lugar.

3.3 *Condiciones para efectuar el examen*

3.3.1 Se deberán efectuar los ensayos en condiciones que aseguren un desarrollo satisfactorio para la expresión de los caracteres pertinentes de la variedad y para la ejecución del examen.

3.3.2 Ya que la luz del día es variable, las valoraciones del color establecidas frente a una carta de colores deberán realizarse en una habitación apropiada utilizando luz artificial, o a mediodía en una habitación sin luz solar directa. La distribución espectral de la fuente luminosa que constituye la luz artificial deberá estar en conformidad con la Norma CIE de Luz Preferida D 6500 y debe ajustarse a los límites de tolerancia establecidos por la Norma Británica (British Standard) 950, Parte I. Estas valoraciones se deberán efectuar con la planta colocada sobre un fondo blanco. La carta de colores y la versión de la carta de colores utilizada deberán indicarse en la descripción de la variedad.

### 3.4 *Diseño de los ensayos*

3.4.1 Cada ensayo deberá tener por finalidad la obtención de al menos 10 plantas.

3.4.2 Los ensayos deberán concebirse de tal manera que se permita la extracción de plantas o partes de plantas para efectuar medidas y conteos, sin perjudicar las observaciones posteriores que deberán efectuarse hasta el final del ciclo de cultivo

### 3.5 *Ensayos adicionales*

Se podrán efectuar ensayos adicionales para estudiar caracteres pertinentes.

## 4. Evaluación de la distinción, la homogeneidad y la estabilidad

### 4.1 *Distinción*

#### 4.1.1 Recomendaciones generales

Es de particular importancia para los usuarios de estas directrices de examen consultar la Introducción General antes de tomar decisiones relativas a la distinción. Sin embargo, a continuación se citan una serie de aspectos que han de tenerse en cuenta en las directrices de examen.

#### 4.1.2 Diferencias consistentes

Las diferencias observadas entre variedades pueden ser tan evidentes que no sea necesario más de un ciclo de cultivo. Asimismo, en algunas circunstancias, la influencia del medio ambiente no reviste la importancia suficiente como para requerir más de un único ciclo de cultivo con el fin de garantizar que las diferencias observadas entre variedades son suficientemente consistentes. Una manera de garantizar que una diferencia en un carácter, observada en un ensayo en cultivo, sea lo suficientemente consistente es examinar el carácter en al menos dos ciclos de cultivo independientes.

#### 4.1.3 Diferencias claras

Determinar si una diferencia entre dos variedades es clara depende de muchos factores y, para ello se tendría que considerar, en particular, el tipo de expresión del carácter que se esté examinando, es decir, si éste se expresa de manera cualitativa, cuantitativa o pseudocualitativa. Por consiguiente, es importante que los usuarios de estas directrices de examen estén familiarizados con las recomendaciones contenidas en la Introducción General antes de tomar decisiones relativas a la distinción.

#### 4.1.4 Número de plantas o partes de plantas que se ha de examinar

Salvo indicación en contrario, a los efectos de la distinción, todas las observaciones de plantas individuales deberán efectuarse en 5 plantas o partes de cada una de las 5 plantas y cualquier otra observación se efectuará en todas las plantas del ensayo, sin tener en cuenta las plantas fuera de tipo.

En el caso de observaciones de partes tomadas de plantas individuales, el número de partes que deberán tomarse de cada una de las plantas deberá ser de 2.

#### 4.1.5 Método de observación

El método recomendado para observar los caracteres a los fines del examen de la distinción se indica en la tabla de caracteres mediante la siguiente clave (véase el documento TGP/9 "Examen de la distinción", sección 4 "Observación de los caracteres"):

MG: medición única de un grupo de varias plantas o partes de plantas

MS: medición de varias plantas o partes de plantas individuales

VG: evaluación visual mediante una única observación de un grupo de varias plantas o partes de plantas

VS: evaluación visual mediante la observación de varias plantas o partes de plantas individuales

#### Tipo de observación visual (V) o medición (M)

La observación “visual” (V) es una observación basada en la opinión del experto. A los fines del presente documento, por observación “visual” se entienden las observaciones sensoriales de los expertos y, por lo tanto, también incluye el olfato, el gusto y el tacto. La observación visual comprende además las observaciones en las que el experto utiliza referencias (por ejemplo, diagramas, variedades ejemplo, comparación por pares) o gráficos no lineales (por ejemplo, cartas de colores). La medición (M) es una observación objetiva que se realiza frente a una escala lineal calibrada, por ejemplo, utilizando una regla, una báscula, un colorímetro, fechas, recuentos, etc.

#### Tipo de registro(s): un grupo de plantas (G) o plantas individuales (S)

A los fines de la distinción, las observaciones pueden registrarse mediante una observación global de un grupo de plantas o partes de plantas (G) o mediante observaciones de varias plantas o partes de plantas individuales (S). En la mayoría de los casos, la observación del tipo “G” proporciona un único registro por variedad y no es posible ni necesario aplicar métodos estadísticos en un análisis planta por planta para la evaluación de la distinción.

Para los casos en que en la tabla de caracteres se indica más de un método de observación de los caracteres (p. ej. VG/MG), en la Sección 4.2 del documento TGP/9 se ofrece orientación sobre la elección de un método apropiado.

### 4.2 *Homogeneidad*

- 4.2.1 Es particularmente importante que los usuarios de estas directrices de examen consulten la Introducción General antes de tomar decisiones relativas a la homogeneidad. Sin embargo, a continuación se citan una serie de aspectos que han de tenerse en cuenta en las directrices de examen.
- 4.2.2 Las presentes directrices de examen han sido desarrolladas para el examen de variedades de multiplicación vegetativa. En el caso de variedades con otros tipos de reproducción o multiplicación, deberán seguirse las recomendaciones que figuran en la Introducción General y en la sección 4.5 “Examen de la homogeneidad” del documento TGP/13 “Orientaciones para nuevos tipos y especies”.
- 4.2.3 Para la evaluación de la homogeneidad de las de multiplicación vegetativa, deberá aplicarse una población estándar del 1% y una probabilidad de aceptación del 95%, como mínimo. En el caso de una muestra de 10 plantas, se permitirá una planta fuera de tipo.

### 4.3 *Estabilidad*

- 4.3.1 En la práctica no es frecuente que se conduzcan exámenes de la estabilidad que brinden resultados tan fiables como los obtenidos en el examen de la distinción y la homogeneidad. No obstante, la experiencia ha demostrado que en muchos tipos de variedades, cuando una variedad haya demostrado ser homogénea, también podrá considerarse estable.
- 4.3.2 Cuando corresponda, o en caso de duda, la estabilidad podrá evaluarse adicionalmente, examinando un nuevo lote de plantas para asegurarse de que presenta los mismos caracteres que el material suministrado inicialmente.

## 5. Modo de agrupar las variedades y organización de los ensayos en cultivo

- 5.1 Los caracteres de agrupamiento contribuyen a seleccionar las variedades notoriamente conocidas que se han de cultivar en el ensayo con las variedades candidatas y a la manera en que estas variedades se dividen en grupos para facilitar la evaluación de la distinción.
- 5.2 Los caracteres de agrupamiento son aquellos en los que los niveles de expresión documentados, aun cuando hayan sido registrados en distintos lugares, pueden utilizarse, individualmente o en combinación con otros caracteres similares: a) para seleccionar las variedades notoriamente conocidas que puedan ser excluidas del ensayo en cultivo utilizado para el examen de la distinción; y b) para organizar el ensayo en cultivo de manera tal que variedades similares queden agrupadas conjuntamente.
- 5.3 Se ha acordado la utilidad de los siguientes caracteres de agrupamiento:
- a) Brote muy joven: pigmentación antocianica del ápice durante el crecimiento rápido (carácter 3)
  - b) Espinas: presencia (carácter 10)
  - c) Rama del año en curso: flores (carácter 24)
  - d) Fruto: color (carácter 32)
  - e) Época de comienzo de la floración en la rama del año en curso (carácter 39)
  - f) Época de comienzo de madurez del fruto en la rama del año en curso (carácter 41)
- 5.4 En la Introducción General y en el documento TGP/9 "Examen de la distinción" se dan orientaciones sobre el uso de los caracteres de agrupamiento en el proceso de examen de la distinción.

## 6. Introducción a la tabla de caracteres

### 6.1 *Categorías de caracteres*

#### 6.1.1 Caracteres estándar de las directrices de examen

Los caracteres estándar de las directrices de examen son aquellos que han sido aprobados por la UPOV para el examen DHE y de los cuales los Miembros de la Unión pueden elegir los que convengan para determinadas circunstancias.

#### 6.1.2 Caracteres con asterisco

Los caracteres con asterisco (señalados con \*) son los caracteres incluidos en las directrices de examen que son importantes para la armonización internacional de las descripciones de variedades y que deberán utilizarse siempre en el examen DHE e incluirse en la descripción de la variedad por todos los Miembros de la Unión, excepto cuando el nivel de expresión de un carácter precedente o las condiciones medioambientales de la región lo imposibiliten.

### 6.2 *Niveles de expresión y notas correspondientes*

6.2.1 Se atribuyen a cada carácter niveles de expresión con el fin de definir el carácter y armonizar las descripciones. A cada nivel de expresión corresponde una nota numérica para facilitar el registro de los datos y la elaboración y el intercambio de la descripción.

6.2.2 Todos los niveles pertinentes de expresión se presentan en el carácter.

6.2.3 Explicaciones más exhaustivas relativas a la presentación de los niveles de expresión y de las notas figuran en el documento TGP/7 "Elaboración de las directrices de examen."

### 6.3 *Tipos de expresión*

En la Introducción General figura una explicación de los tipos de expresión de los caracteres (cualitativo, cuantitativo y pseudocualitativo).

#### 6.4 Variedades ejemplo

En caso necesario, se proporcionan variedades ejemplo con el fin de aclarar los niveles de expresión de un carácter.

#### 6.5 Leyenda

		English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
1	2	3	4	5	6	7	
		Name of characteristics in English	Nom du caractère en français	Name des Merkmals auf Deutsch	Nombre del carácter en español		
		states of expression	types d'expression	Ausprägungsstufen	tipos de expresión		

- |   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| 1 | Número de carácter  |   |   |
| 2 | (*)   | Carácter con asterisco  | – véase el Capítulo 6.1.2   |
| 3 | Tipo de expresión<br>QL<br>QN<br>PQ                                       | Carácter cualitativo<br>Carácter cuantitativo<br>Carácter pseudocualitativo | – véase el Capítulo 6.3<br>– véase el Capítulo 6.3<br>– véase el Capítulo 6.3 |
| 4 | Método de observación (y tipo de parcela, si aplicable)<br>MG, MS, VG, VS |   | – véase el Capítulo 4.1.5   |
| 5 | (+)   | Véanse las explicaciones de la tabla de caracteres en el Capítulo 8.2       |   |
| 6 | (a)-(f)   | Véanse las explicaciones de la tabla de caracteres en el Capítulo 8.1       |   |
| 7 | No aplicable  |   |   |

7. Table of Characteristics/Tableau des caractères/Merkmalstabelle/Tabla de caracteres

	English		français		deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>1.</b>	<b>PQ</b>	<b>VG</b>	<b>(+)</b>	<b>(a)</b>				
	<b>Plant: growth habit</b>		<b>Plante : port</b>		<b>Pflanze: Wuchsform</b>	<b>Planta: hábito de crecimiento</b>		
	upright		dressé		aufrecht	erguido	Maravilla, Ontario	1
	semi-upright		demi-dressé		halbaufrecht	semierguido	Regina, Schönemann	2
	arching		arqué		überhängend	arqueado	Meeker, Pearl	3
<b>2. (*)</b>	<b>PQ</b>	<b>VG</b>	<b>(+)</b>	<b>(a)</b>				
	<b>Dormant cane: color</b>		<b>Canne dormante : couleur</b>		<b>Winterrute: Farbe</b>	<b>Rama latente: color</b>		
	brownish grey		gris brunâtre		bräunlichgrau	gris parduzco	NR 7, Schönemann	1
	greyish brown		brun grisâtre		gräulichbraun	marrón grisáceo	Meeker, Willamette	2
	brown		marron		braun	marrón	Glen Ample, Tulameen	3
	purplish brown		brun pourpre		purpurbraun	marrón violáceo	Radiance	4
	brownish purple		pourpre brunâtre		bräunlichpurpurn	púrpura parduzco	Black Jewel, Sanibelle	5
<b>3. (*)</b>	<b>QN</b>	<b>VG</b>						
	<b>Very young shoot: anthocyanin coloration of apex during rapid growth</b>		<b>Très jeune pousse : pigmentation anthocyanique de l'apex pendant la croissance rapide</b>		<b>Sehr junger Trieb: Anthocyanfärbung des Apex während des schnellen Wachstums</b>	<b>Brote muy joven: pigmentación antociánica del ápice durante el crecimiento rápido</b>		
	absent or very weak		absente ou très faible		fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil		1
	very weak to weak		très faible à faible		sehr gering bis gering	muy débil a débil	Fallgold, Poranna Rosa	2
	weak		faible		gering	débil	Brilliance, Sapphire	3
	weak to medium		faible à moyenne		gering bis mittel	débil a media	Fruatfri, Sugana	4
	medium		moyenne		mittel	media	Regina, Tulameen	5
	medium to strong		moyenne à forte		mittel bis stark	media a fuerte	Malling Freya, Maravilla	6
	strong		forte		stark	fuerte	Polka, Sanibelle	7
	strong to very strong		forte à très forte		stark bis sehr stark	fuerte a muy fuerte	Royalty	8
	very strong		très forte		sehr stark	muy fuerte	Glen Moy, Malling Delight	9

	English		français		deutsch		español		Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>4. (*)</b>	<b>QN</b>	<b>MG/VG</b>	<b>(+)</b>							
	<b>Plant: number of current season's canes</b>		<b>Plante : nombre de jeunes pousses</b>		<b>Pflanze: Anzahl diesjähriger Ruten</b>		<b>Planta: número de brotes del año</b>			
	very few		très petit		sehr gering		muy bajo			1
	very few to few		très petit à petit		sehr gering bis gering		muy bajo a bajo			2
	few		petit		gering		bajo		Tulameen	3
	few to medium		petit à moyen		gering bis mittel		bajo a medio		Pokusa, Qualicum	4
	medium		moyen		mittel		medio		Advarberimar, Fruatfri	5
	medium to many		moyen à élevé		mittel bis hoch		medio a alto		Grandeur, Regina	6
	many		élevé		hoch		alto		Pearl, Poranna Rosa	7
	many to very many		élevé à très élevé		hoch bis sehr hoch		alto a muy alto		Cascade Dawn, ma 2920	8
	very many		très élevé		sehr hoch		muy alto			9
<b>5. (*)</b>	<b>QN</b>	<b>MG/VG</b>	<b>(+)</b>	<b>(b)</b>						
	<b>Cane: length</b>		<b>Canne : longueur</b>		<b>Rute: Länge</b>		<b>Rama: longitud</b>			
	very short		très courte		sehr kurz		muy corta			1
	very short to short		très courte à courte		sehr kurz bis kurz		muy corta a corta		NR 7	2
	short		courte		kurz		corta			3
	short to medium		courte à moyenne		kurz bis mittel		corta a media		Advabertwee, Loganlike	4
	medium		moyenne		mittel		media		Advarberimar	5
	medium to long		moyenne à longue		mittel bis lang		media a larga		Drirasponse, Radiance	6
	long		longue		lang		larga		Schönemann, Tulameen	7
	long to very long		longue à très longue		lang bis sehr lang		larga a muy larga		Meeker, Royalty	8
	very long		très longue		sehr lang		muy larga		Malling Leo	9
<b>6.</b>	<b>QN</b>	<b>MG/VG</b>		<b>(b)</b>						
	<b>Cane: length of internode</b>		<b>Canne : longueur de l'entre-nœud</b>		<b>Rute: Internodienlänge</b>		<b>Rama: longitud del entrenudo</b>			
	very short		très courte		sehr kurz		muy corta			1
	short		courte		kurz		corta		Autumn Treasure, Poranna Rosa	2
	medium		moyenne		mittel		media		Glen Ample, Holyoke	3
	long		longue		lang		larga		Polka	4
	very long		très longue		sehr lang		muy larga			5

	English		français		deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>7.</b>	<b>QN</b>	<b>MG/VG</b>	<b>(+)</b>	<b>(b)</b>				
	<b>Cane: length of vegetative bud</b>		<b>Canne : longueur de l'œil à bois</b>		<b>Rute: Länge der vegetativen Knospe</b>	<b>Rama: longitud de la yema de madera</b>		
	short		courte		kurz	corta	Autumn Bliss, Drisraspsix	1
	medium		moyenne		mittel	media	Driscoll Madonna, Grandeur	2
	long		longue		lang	larga	Schönemann	3
<b>8.</b>	<b>QN</b>	<b>VG</b>		<b>(b)</b>				
	<b>Cane: anthocyanin coloration</b>		<b>Canne : pigmentation anthocyanique</b>		<b>Rute: Anthocyanfärbung</b>	<b>Rama: pigmentación antocianica</b>		
	absent or very weak		absente ou très faible		fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Poranna Rosa, Valentina	1
	weak		faible		gering	débil	Cardinal, Vajolet	2
	medium		moyenne		mittel	media	Holyoke, Rafzaqu	3
	strong		forte		stark	fuerte	Drisraspfour, Malling Juno	4
	very strong		très forte		sehr stark	muy fuerte		5
<b>9.</b>	<b>QN</b>	<b>VG</b>	<b>(+)</b>	<b>(b)</b>				
	<b>Cane: bloom</b>		<b>Canne : pruite</b>		<b>Rute: Bereifung</b>	<b>Rama: pruina</b>		
	absent or very weak		absente ou très faible		fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Adelita, Lupita	1
	very weak to weak		très faible à faible		sehr gering bis gering	muy débil a débil	Bountiful, Diamond Jubilee	2
	weak		faible		gering	débil	Fruatfri, Regina	3
	weak to medium		faible à moyenne		gering bis mittel	débil a media	Meeker, Qualicum	4
	medium		moyenne		mittel	media	ma 2920, Rafzmach	5
	medium to strong		moyenne à forte		mittel bis stark	media a fuerte	Lagorai Plus, NR 7	6
	strong		forte		stark	fuerte	Advabereen, Sanibelle	7
	strong to very strong		forte à très forte		stark bis sehr stark	fuerte a muy fuerte	Brilliance, Pokusa	8
	very strong		très forte		sehr stark	muy fuerte	Ontario, Royalty	9
<b>10. (*)</b>	<b>QL</b>	<b>VG</b>		<b>(c)</b>				
	<b>Spines: presence</b>		<b>Épines : présence</b>		<b>Stacheln: Vorhandensein</b>	<b>Espinas: presencia</b>		
	absent		absente		fehlend	ausente	Glen Ample, NR 7	1
	present		présente		vorhanden	presente	Malling Promise, Regina	9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>11.</b>	<b>QN</b>	<b>MG/VG</b>	<b>(c)</b>			
	<b>Spines: length</b>	<b>Épines : longueur</b>	<b>Stacheln: Länge</b>	<b>Espinas: longitud</b>		
	very short	très courte	sehr kurz	muy corta	Resa	1
	short	courte	kurz	corta	Carmelina, Grandeur	2
	medium	moyenne	mittel	media	Fruatfri, Regina	3
	long	longue	lang	larga	BP 1, Drisrasptwo	4
	very long	très longue	sehr lang	muy larga	Black Jewel, Lowden	5
<b>12.</b>	<b>PQ</b>	<b>VG</b>	<b>(c)</b>			
	<b>Spines: color</b>	<b>Épines : couleur</b>	<b>Stacheln: Farbe</b>	<b>Espinas: color</b>		
	green	vert	grün	verde	Golden Bliss, Poranna Rosa	1
	brownish green	vert brunâtre	bräunlichgrün	verde parduzco	Brilliance, Holyoke	2
	greenish brown	brun verdâtre	grünlichbraun	marrón verdoso	Advabereen, Radiance	3
	brown	marron	braun	marrón	Glen Magna, Rusilva	4
	purplish brown	brun pourpre	purpurbraun	marrón violáceo	Cardinal, Fruatfri	5
	brownish purple	pourpre brunâtre	bräunlichpurpurn	púrpura parduzco	Maravilla, Octavia	6
	purple	pourpre	purpurn	púrpura	Polka, Sugana	7
<b>13.</b>	<b>QN</b>	<b>VG</b>	<b>(+)</b>	<b>(c)</b>		
	<b>Spines: size of base</b>	<b>Épines : taille de la base</b>	<b>Stacheln: Größe der Basis</b>	<b>Espinas: tamaño de la base</b>		
	very small	très petite	sehr klein	muy pequeño		1
	very small to small	très petite à petite	sehr klein bis klein	muy pequeño a pequeño	Gleam	2
	small	petite	klein	pequeño	Driscoll Pacifica, Rafzmach	3
	small to medium	petite à moyenne	klein bis mittel	pequeño a medio	Octavia, Radiance	4
	medium	moyenne	mittel	medio	Cardinal, Regina	5
	medium to large	moyenne à grande	mittel bis groß	medio a grande	Fruatfri, Vajolet	6
	large	grande	groß	grande	BP 1, Dolomia Plus	7
	large to very large	grande à très grande	groß bis sehr groß	grande a muy grande	Josephine	8
	very large	très grande	sehr groß	muy grande	Black Jewel, Lowden	9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>14. (*)</b>	<b>QN</b>	<b>VG</b>	<b>(c)</b>			
	<b>Spines: density</b>	<b>Épines : densité</b>	<b>Stacheln: Dichte</b>	<b>Espinas: densidad</b>		
	very sparse	très lâche	sehr locker	muy laxa	Ontario	1
	very sparse to sparse	très lâche à lâche	sehr locker bis locker	muy laxa a laxa	Festival, Korbfüller	2
	sparse	lâche	locker	laxa	Valentina	3
	sparse to medium	lâche à moyenne	locker bis mittel	laxa a media	Maravilla, Tulameen	4
	medium	moyenne	mittel	media	Lupita, Octavia	5
	medium to dense	moyenne à dense	mittel bis dicht	media a densa	ma 2920, Schönemann	6
	dense	dense	dicht	densa	Fruatfri, Regina	7
	dense to very dense	dense à très dense	dicht bis sehr dicht	densa a muy densa	Golden Bliss	8
	very dense	très dense	sehr dicht	muy densa	Lloyd George	9
<b>15. (*)</b>	<b>PQ</b>	<b>VG</b>	<b>(d)</b>			
	<b>Leaf: color of upper side</b>	<b>Feuille : couleur de la face supérieure</b>	<b>Blatt: Farbe der Oberseite</b>	<b>Hoja: color del haz</b>		
	greenish yellow	jaune verdâtre	grünlichgelb	amarillo verdoso	JDEBOER005	1
	light green	vert clair	hellgrün	verde claro	Skeena, Watson	2
	medium green	vert moyen	mittelgrün	verde medio	Autumn Bliss, Isabel	3
	dark green	vert foncé	dunkelgrün	verde oscuro	Dolomia Plus	4
<b>16. (*)</b>	<b>PQ</b>	<b>VG</b>	<b>(d)</b>			
	<b>Leaf: predominant number of leaflets</b>	<b>Feuille : nombre prédominant de folioles</b>	<b>Blatt: vorwiegende Anzahl von Blättfiedern</b>	<b>Hoja: número predominante de folíolos</b>		
	three	trois	drei	tres	Autumn Treasure, Lupita	1
	equally three and five	parfois trois, parfois cinq	drei und fünf zu gleichen Teilen	tanto tres como cinco	Fruatfri, Lagorai Plus	2
	five	cinq	fünf	cinco	Ontario, Sanibelle	3
<b>17.</b>	<b>QN</b>	<b>VG</b>	<b>(+)</b> <b>(d)</b>			
	<b>Leaf: arrangement of leaflets</b>	<b>Feuille : disposition des folioles</b>	<b>Blatt: Anordnung der Blättfiedern</b>	<b>Hoja: disposición de los folíolos</b>		
	free	libre	freistehend	libre	Lupita, Regina	1
	touching	tangente	sich berührend	en contacto	Jade, ma 2920	2
	overlapping	se recouvrante	überlappend	solapada	Fruatfri	3

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>18.</b>	<b>QN</b>	<b>MG/VG</b>	<b>(d)</b>			
	<b>Terminal leaflet: length</b>	<b>Foliolle terminale : longueur</b>	<b>Endfieder: Länge</b>	<b>Folíolo superior: longitud</b>		
	very short	très courte	sehr kurz	muy corta		1
	very short to short	très courte à courte	sehr kurz bis kurz	muy corta a corta		2
	short	courte	kurz	corta	NR 7	3
	short to medium	courte à moyenne	kurz bis mittel	corta a media	JDEBOER005	4
	medium	moyenne	mittel	media	Glen Carron	5
	medium to long	moyenne à longue	mittel bis lang	media a larga	Advabereen, ma 2920	6
	long	longue	lang	larga	Amaranta, Versailles	7
	long to very long	longue à très longue	lang bis sehr lang	larga a muy larga	Dolomia Plus, Polka	8
	very long	très longue	sehr lang	muy larga	Motueka, Tea	9
<b>19.</b>	<b>QN</b>	<b>MG/VG</b>	<b>(d)</b>			
	<b>Terminal leaflet: width</b>	<b>Foliolle terminale : largeur</b>	<b>Endfieder: Breite</b>	<b>Folíolo superior: anchura</b>		
	very narrow	très étroite	sehr schmal	muy estrecha		1
	very narrow to narrow	très étroite à étroite	sehr schmal bis schmal	muy estrecha a estrecha		2
	narrow	étroite	schmal	estrecha	Summit	3
	narrow to medium	étroite à moyenne	schmal bis mittel	estrecha a media	Caroline	4
	medium	moyenne	mittel	media	Advabertwee, Drirasponse	5
	medium to broad	moyenne à large	mittel bis breit	media a ancha	Brilliance, Joan J	6
	broad	large	breit	ancha	Fruatfri, Sugana	7
	broad to very broad	large à très large	breit bis sehr breit	ancha a muy ancha	Regina	8
	very broad	très large	sehr breit	muy ancha	Malling Sirius, Tea	9
<b>20.</b>	<b>QN</b>	<b>VG</b>	<b>(+)</b> <b>(d)</b>			
	<b>Terminal leaflet: profile in cross section</b>	<b>Foliolle terminale : profil en section transversale</b>	<b>Endfieder: Profil im Querschnitt</b>	<b>Folíolo superior: perfil en sección transversal</b>		
	concave	concave	konkav	cóncavo	NR 7, Pearl	1
	straight	droit	gerade	recto	ma 2920, Versailles	2
	convex	convexe	konvex	convexo	Grandeur, Heritage	3

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>21. (*)</b>	<b>QN</b>   <b>VG</b>	<b>(+)</b>   <b>(d)</b>				
	<b>Terminal leaflet: undulation</b>	<b>Foliolle terminale : ondulation</b>	<b>Endfieder: Randwellung</b>	<b>Foliolo superior: ondulación</b>		
	very weak	très faible	sehr gering	muy débil	Heritage	1
	weak	faible	gering	débil	Gleam	2
	medium	moyenne	mittel	media	Advarberimar, Pearl	3
	strong	forte	stark	fuerte	Sugana, Vajolet	4
	very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte	Korbfüller	5
<b>22. (*)</b>	<b>QN</b>   <b>MG/VG</b>					
	<b>Previous year's cane: length of fruiting lateral</b>	<b>Canne de l'année précédente : longueur du rameau fructifère</b>	<b>Vorjahresrute: Länge der fruchtenden Seitentriebe</b>	<b>Rama del año anterior: longitud de la fructificación lateral</b>		
	very short	très courte	sehr kurz	muy corta		1
	very short to short	très courte à courte	sehr kurz bis kurz	muy corta a corta	Vene	2
	short	courte	kurz	corta	Glen Moy	3
	short to medium	courte à moyenne	kurz bis mittel	corta a media	Driscoll Pacifica	4
	medium	moyenne	mittel	media	Radiance, Sugana	5
	medium to long	moyenne à longue	mittel bis lang	media a larga	Regina, Versailles	6
	long	longue	lang	larga	Glen Ample	7
	long to very long	longue à très longue	lang bis sehr lang	larga a muy larga	Malling Leo	8
	very long	très longue	sehr lang	muy larga		9
<b>23.</b>	<b>QN</b>   <b>VG</b>					
	<b>Previous year's cane: attitude of fruiting lateral</b>	<b>Canne de l'année précédente : port du rameau fructifère</b>	<b>Vorjahresrute: Haltung der fruchtenden Seitentriebe</b>	<b>Rama del año anterior: porte de la fructificación lateral</b>		
	upright	dressé	aufrecht	erguido	Advarberimar, NR 7	1
	semi-upright	demi-dressé	halbaufrecht	semierguido	Bountiful, Sapphire	2
	horizontal to downwards	horizontale a pendant	waagrecht bis abwärts gerichtet	de horizontal a orientado hacia abajo	Malling Freya	3
<b>24. (*)</b>	<b>QL</b>   <b>VG</b>					
	<b>Current year's cane: flowers</b>	<b>Jeune canne : fleurs</b>	<b>Jahresrute: Blüten</b>	<b>Rama del año en curso: flores</b>		
	absent	absentes	fehlend	ausentes	Glen Ample	1
	present	présentes	vorhanden	presentes	Autumn Bliss	9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>25. (*)</b>	<b>QN</b>	<b>VG</b>	<b>(e)</b>			
	<b>Peduncle: intensity of anthocyanin coloration</b>	<b>Pédoncule : intensité de la pigmentation anthocyanique</b>	<b>Blütenstandsstiel: Intensität der Anthocyanfärbung</b>	<b>Pedúnculo: intensidad de la pigmentación antocianica</b>		
	absent or very weak	absente ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Golden Bliss	1
	very weak to weak	très faible à faible	sehr gering bis gering	muy débil a débil	Autumn Bliss, Joan J	2
	weak	faible	gering	débil	Fruatfri, Lupita	3
	weak to medium	faible à moyenne	gering bis mittel	débil a media	NR 7	4
	medium	moyenne	mittel	media	Grandeur, Radiance	5
	medium to strong	moyenne à forte	mittel bis stark	media a fuerte	Malling Juno, Qualicum	6
	strong	forte	stark	fuerte	Advabereen, Brilliance	7
	strong to very strong	forte à très forte	stark bis sehr stark	fuerte a muy fuerte	ABB 122, Glen Doll	8
	very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte	Rafzmach	9
<b>26.</b>	<b>QN</b>	<b>MG/VG</b>	<b>(e)</b>			
	<b>Pedicele: number of spines</b>	<b>Pédicelle : nombre d'épines</b>	<b>Blütenstiel: Anzahl Stacheln</b>	<b>Pedicele: número de espinas</b>		
	absent or very few	très petit	sehr gering	ausente o muy bajo	Glen Moy, Malling Juno	1
	very few to few	très petit à petit	sehr gering bis gering	muy bajo a bajo	JDEBOER005, Wakefield	2
	few	petit	gering	bajo	Bountiful, Lagorai Plus	3
	few to medium	petit à moyen	gering bis mittel	bajo a medio	Diamond Jubilee, Drisraspone	4
	medium	moyen	mittel	medio	Fruatfri, Octavia	5
	medium to many	moyen à élevé	mittel bis hoch	medio a alto	Maravilla, Sugana	6
	many	élevé	hoch	alto	Holyoke, Poranna Rosa	7
	many to very many	élevé à très élevé	hoch bis sehr hoch	alto a muy alto	Autumn Bliss, Satine	8
	very many	très élevé	sehr hoch	muy alto	Golden Bliss	9
<b>27.</b>	<b>QN</b>	<b>MG/VG</b>	<b>(+)</b>	<b>(e)</b>		
	<b>Flower: diameter</b>	<b>Fleur : diamètre</b>	<b>Blüte: Durchmesser</b>	<b>Flor: diámetro</b>		
	very small	très petit	sehr klein	muy pequeño		1
	very small to small	très petit à petit	sehr klein bis klein	muy pequeño a pequeño	Trent	2
	small	petit	klein	pequeño	Bella, Ontario	3
	small to medium	petit à moyen	klein bis mittel	pequeño a medio	Brilliance, Radiance	4
	medium	moyen	mittel	medio	ma 2920, Pearl	5
	medium to large	moyen à grand	mittel bis groß	medio a grande	Joan J	6
	large	grand	groß	grande	Evita, Lagorai Plus	7
	large to very large	grand à très grand	groß bis sehr groß	grande a muy grande	Amaranta	8
	very large	très grand	sehr groß	muy grande		9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>28. (*)</b>	<b>QN</b>	<b>MG/VG</b>	<b>(e), (f)</b>			
	<b>Fruit: length</b>	<b>Fruit : longueur</b>	<b>Frucht: Länge</b>	<b>Fruto: longitud</b>		
	very short	très courte	sehr kurz	muy corta		1
	very short to short	très courte à courte	sehr kurz bis kurz	muy corta a corta		2
	short	courte	kurz	corta	Golden Queen	3
	short to medium	courte à moyenne	kurz bis mittel	corta a media	Golden Bliss	4
	medium	moyenne	mittel	media	Octavia, Sugana	5
	medium to long	moyenne à longue	mittel bis lang	media a larga	Brilliance, Rafzaqu	6
	long	longue	lang	larga	Driscoll Pacifica, Radiance	7
	long to very long	longue à très longue	lang bis sehr lang	larga a muy larga	Lagorai Plus, Maravilla	8
	very long	très longue	sehr lang	muy larga	Evita	9
<b>29. (*)</b>	<b>QN</b>	<b>MG/VG</b>	<b>(e), (f)</b>			
	<b>Fruit: width</b>	<b>Fruit : largeur</b>	<b>Frucht: Breite</b>	<b>Fruto: anchura</b>		
	very narrow	très étroite	sehr schmal	muy estrecha		1
	narrow	étroite	schmal	estrecha		2
	medium	moyenne	mittel	media	ma 2920, Rafzmach	3
	broad	large	breit	ancha	Lagorai Plus, Pearl	4
	very broad	très large	sehr breit	muy ancha	Evita	5
<b>30. (*)</b>	<b>PQ</b>	<b>VG</b>	<b>(+)</b>	<b>(e), (f)</b>		
	<b>Fruit: shape in lateral view</b>	<b>Fruit : forme en vue latérale</b>	<b>Frucht: Form in Seitenansicht</b>	<b>Fruto: forma en vista lateral</b>		
	circular	circulaire	kreisförmig	circular	Black Jewel	1
	broad conical	conique large	breit kegelförmig	cónica ancha	Autumn Bliss, Glen Ample	2
	conical	conique	kegelförmig	cónica	Autumn Treasure, Maravilla	3
	trapezoidal	trapézoïdale	trapezförmig	trapezoidal	Titan	4
<b>31.</b>	<b>QN</b>	<b>VG</b>	<b>(e), (f)</b>			
	<b>Fruit: size of single drupe</b>	<b>Fruit : taille d'une drupe simple</b>	<b>Frucht: Größe der Einzelsteinfrucht</b>	<b>Fruto: tamaño de la drupa</b>		
	very small	très petite	sehr klein	muy pequeño		1
	small	petite	klein	pequeño	Jochems Roem	2
	medium	moyenne	mittel	medio	Carmelina, Qualicum	3
	large	grande	groß	grande	Maravilla, Octavia	4
	very large	très grande	sehr groß	muy grande	Pokusa	5

	English		français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>32. (*)</b>	<b>PQ</b>	<b>VG</b>	<b>(e), (f)</b>				
	<b>Fruit: color</b>	<b>Fruit : couleur</b>	<b>Frucht: Farbe</b>	<b>Fruto: color</b>			
	yellow	jaune	gelb	amarillo	Golden Bliss, Sungold		1
	orange	orange	orange	naranja	Valentina		2
	light red	rouge clair	hellrot	rojo claro	Qualicum, Vision		3
	medium red	rouge moyen	mittelrot	rojo medio	Diamond Jubilee, Pearl		4
	dark red	rouge foncé	dunkelrot	rojo oscuro	Bella, BP 1		5
	purple	pourpre	purpurn	púrpura	Glen Coe, Royalty		6
	blackish	noirâtre	schwärzlich	negruzco	Black Jewel		7
<b>33.</b>	<b>QN</b>	<b>VG</b>	<b>(e), (f)</b>				
	<b>Fruit: glossiness</b>	<b>Fruit : brillance</b>	<b>Frucht: Glanz</b>	<b>Fruto: brillo</b>			
	very weak	très faible	sehr gering	muy débil			1
	weak	faible	gering	débil	Glen Magna, Poranna Rosa		2
	medium	moyenne	mittel	medio	Pearl, Sapphire		3
	strong	forte	stark	fuerte	Advabertwee, Sanibelle		4
	very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte			5
<b>34. (*)</b>	<b>QN</b>	<b>MG/VG</b>	<b>(e), (f)</b>				
	<b>Fruit: firmness</b>	<b>Fruit : fermeté</b>	<b>Frucht: Festigkeit</b>	<b>Fruto: firmeza</b>			
	very soft	très molle	sehr weich	muy blanda			1
	soft	molle	weich	blanda	Fallred, Golden Queen		2
	medium	moyenne	mittel	media	Brilliance, Meeker		3
	firm	ferme	fest	firme	Advabereen, Maravilla		4
	very firm	très ferme	sehr fest	muy firme			5
<b>35.</b>	<b>PQ</b>	<b>VG</b>	<b>(+)</b>	<b>(e), (f)</b>			
	<b>Fruit: color of torus at distal end</b>	<b>Fruit : couleur du tore à la partie distale</b>	<b>Frucht: Farbe des Torus am distalen Ende</b>	<b>Fruto: color del torus en el extremo distal</b>			
	greenish	verdâtre	grünlich	verdoso	NR 7		1
	whitish	blanchâtre	weißlich	blanquecino			2
	yellowish white	blanc jaunâtre	gelblichweiß	blanco amarillento	Driraspthirteen		3
	orange reddish	orange rougeâtre	rötlicorange-	naranja rojizo	Driraspsix		4

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>36. (*)</b>	<b>QN</b>	<b>MG/VG</b>				
	<b>Time of vegetative bud burst</b>	<b>Époque de débourrement végétatif</b>	<b>Zeitpunkt des Ausbruchs der vegetativen Knospe</b>	<b>Época de aparición de la yema de madera</b>		
	very early	très précoce	sehr früh	muy temprana		1
	very early to early	très précoce à précoce	sehr früh bis früh	muy temprana a temprana	Pacific Gema	2
	early	précoce	früh	temprana	Grandeur	3
	early to medium	précoce à moyenne	früh bis mittel	temprana a media	Advabertwee, Brilliance	4
	medium	moyenne	mittel	media	Advarberimar, Lagorai Plus	5
	medium to late	moyenne à tardive	mittel bis spät	media a tardía	Glen Ample, Vajolet	6
	late	tardive	spät	tardía	Glen Magna	7
	late to very late	tardive à très tardive	spät bis sehr spät	tardía a muy tardía	Driraspfour	8
	very late	très tardive	sehr spät	muy tardía		9
<b>37. (*)</b>	<b>QN</b>	<b>MG/VG</b>				
	<b>Time of cane emergence</b>	<b>Début de la croissance de la canne</b>	<b>Beginn des Triebwachstums</b>	<b>Época de crecimiento de la rama</b>		
	very early	très précoce	sehr früh	muy temprana		1
	very early to early	très précoce à précoce	sehr früh bis früh	muy temprana a temprana	Driraspthirteen, Majestic	2
	early	précoce	früh	temprana	Sungold	3
	early to medium	précoce à moyenne	früh bis mittel	temprana a media	ma 2920, Maravilla	4
	medium	moyenne	mittel	media	Lagorai Plus, Sugana	5
	medium to late	moyenne à tardive	mittel bis spät	media a tardía	Amaranta, Tulameen Plus	6
	late	tardive	spät	tardía	Glen Fyne	7
	late to very late	tardive à très tardive	spät bis sehr spät	tardía a muy tardía	Glen Ample	8
	very late	très tardive	sehr spät	muy tardía	Malling Juno, Valentina	9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>38. (*)</b>	<b>QN</b>	<b>MG/VG</b>	<b>(+)</b>			
	<b>Time of beginning of flowering on previous year's cane</b>	<b>Époque du début de la floraison sur la canne de l'année précédente</b>	<b>Zeitpunkt des Blühbeginns an der Vorjahresrute</b>	<b>Época de comienzo de la floración en la rama del año anterior</b>		
	very early	très précoce	sehr früh	muy temprana		1
	very early to early	très précoce à précoce	sehr früh bis früh	muy temprana a temprana	Malling Freya	2
	early	précoce	früh	temprana	Advabereen, Malling Juno	3
	early to medium	précoce à moyenne	früh bis mittel	temprana a media	Brilliance, Fruatfri, Glen Fyne	4
	medium	moyenne	mittel	media	Sapphire	5
	medium to late	moyenne à tardive	mittel bis spät	media a tardía	Drirasponse, Grandeur	6
	late	tardive	spät	tardía	Octavia, Tulameen Plus	7
	late to very late	tardive à très tardive	spät bis sehr spät	tardía a muy tardía	Annamaria	8
	very late	très tardive	sehr spät	muy tardía		9
<b>39. (*)</b>	<b>QN</b>	<b>MG/VG</b>	<b>(+)</b>			
	<b>Time of beginning of flowering on current season's cane</b>	<b>Époque du début de la floraison sur la jeune canne</b>	<b>Zeitpunkt des Blühbeginns an der Jahresrute</b>	<b>Época de comienzo de la floración en la rama del año en curso</b>		
	very early	très précoce	sehr früh	muy temprana		1
	very early to early	très précoce à précoce	sehr früh bis früh	muy temprana a temprana	Polana	2
	early	précoce	früh	temprana	Adelita, Polka	3
	early to medium	précoce à moyenne	früh bis mittel	temprana a media	Brilliance, ma 2920	4
	medium	moyenne	mittel	media	Rafzaqu, Regina	5
	medium to late	moyenne à tardive	mittel bis spät	media a tardía	Maravilla, Sugana	6
	late	tardive	spät	tardía	Advabertwee, Vajolet	7
	late to very late	tardive à très tardive	spät bis sehr spät	tardía a muy tardía	Drirasponse, Lagorai Plus	8
	very late	très tardive	sehr spät	muy tardía	Driscoll Madonna, Pearl	9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>40</b>	<b>(*)</b>	<b>QN</b>	<b>MG/VG</b>	<b>(+)</b>		
	<b>Time of beginning of fruit ripening on previous year's cane</b>	<b>Époque du début de maturité des fruits sur la canne de l'année précédente</b>	<b>Zeitpunkt des Beginns der Fruchtreife an der Vorjahresrute</b>	<b>Época de comienzo de madurez del fruto en la rama del año anterior</b>		
	very early	très précoce	sehr früh	muy temprana		1
	very early to early	très précoce à précoce	sehr früh bis früh	muy temprana a temprana	ABB 122, Malling Freya	2
	early	précoce	früh	temprana	Advabereen, Lupita	3
	early to medium	précoce à moyenne	früh bis mittel	temprana a media	Adelita, Advarberimar	4
	medium	moyenne	mittel	media	Advabertwee, Radiance	5
	medium to late	moyenne à tardive	mittel bis spät	media a tardía	Mayfair, Satine	6
	late	tardive	spät	tardía	Grandeur, Octavia	7
	late to very late	tardive à très tardive	spät bis sehr spät	tardía a muy tardía	Lowden	8
	very late	très tardive	sehr spät	muy tardía	Augusta	9
<b>41</b>	<b>(*)</b>	<b>QN</b>	<b>MG/VG</b>	<b>(+)</b>		
	<b>Time of beginning of fruit ripening on current season's cane</b>	<b>Époque du début de maturité des fruits sur la jeune canne</b>	<b>Zeitpunkt des Beginns der Fruchtreife an diesjährigen Ruten</b>	<b>Época de comienzo de madurez del fruto en la rama del año en curso</b>		
	very early	très précoce	sehr früh	muy temprana		1
	very early to early	très précoce à précoce	sehr früh bis früh	muy temprana a temprana	Autumn Bliss	2
	early	précoce	früh	temprana	Isabel, Sugana	3
	early to medium	précoce à moyenne	früh bis mittel	temprana a media	Advarberimar, Grandeur	4
	medium	moyenne	mittel	media	Drirasptwo, NY One	5
	medium to late	moyenne à tardive	mittel bis spät	media a tardía	Brilliance	6
	late	tardive	spät	tardía	Advabertwee	7
	late to very late	tardive à très tardive	spät bis sehr spät	tardía a muy tardía	ABB 122	8
	very late	très tardive	sehr spät	muy tardía		9

## 8. Explicaciones de la tabla de caracteres

### 8.1 *Explicaciones relativas a varios caracteres*

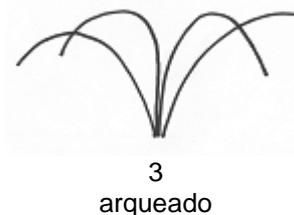
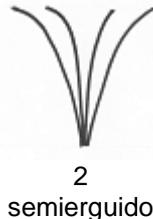
Los caracteres que contengan la siguiente clave en la tabla de caracteres deberán examinarse como se indica a continuación:

- (a) Las observaciones deberán efectuarse cuando la rama esté completamente desarrollada.
- (b) Las observaciones deberán efectuarse en las ramas del año en curso.
- (c) Las observaciones deberán efectuarse en el tercio medio de la rama, cuando ésta esté completamente desarrollada.
- (d) Las observaciones deberán efectuarse en hojas completamente desarrolladas del tercio medio de la rama.
- (e) Las observaciones deberán efectuarse en las ramas que florezcan y fructifiquen primero en el período vegetativo, ya sea en las ramas del año anterior en verano o en las ramas del año en curso en otoño.
- (f) Las observaciones deberán efectuarse en los frutos recogidos durante la segunda y la tercera cosecha.

### 8.2 *Explicaciones relativas a caracteres individuales*

#### Ad. 1: Planta: hábito de crecimiento

Las observaciones deberán efectuarse en las ramas del año en curso, antes de la floración.



#### Ad. 2: Rama latente: color

Al pelar una rama, debe observarse la zona sin pelar.

#### Ad. 4: Planta: número de brotes del año

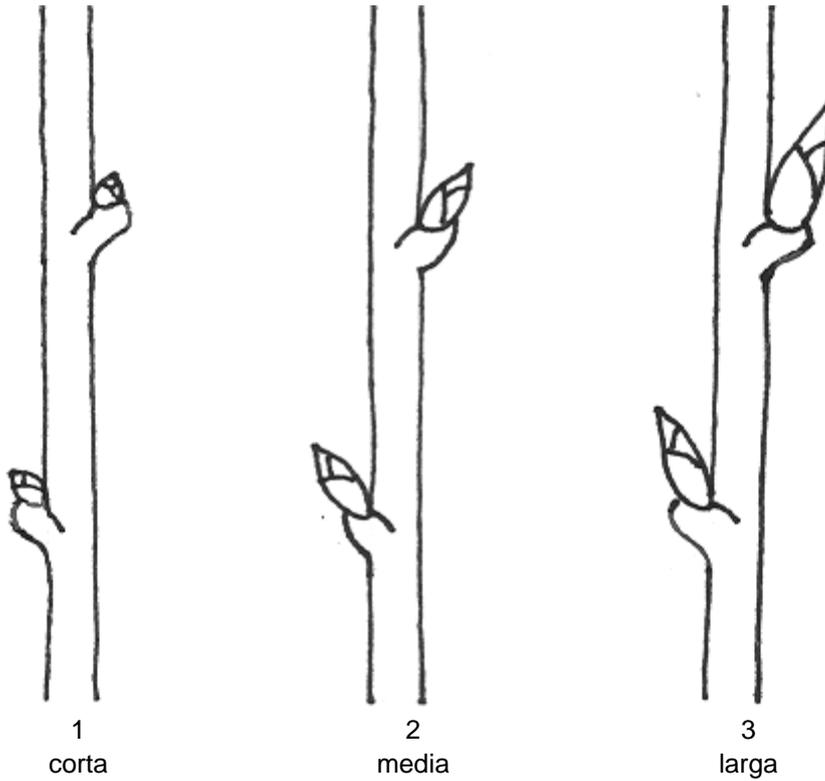
Las observaciones deberán efectuarse cuando las ramas tengan unos 15 cm de longitud.

#### Ad. 5: Rama: longitud

Las observaciones deberán efectuarse al final del periodo de vegetación.

Ad. 7: Rama: longitud de la yema de madera

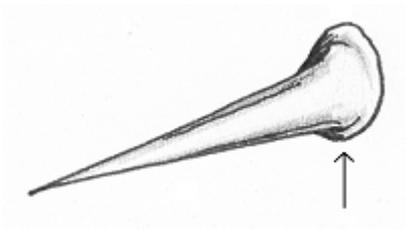
Las observaciones deberán efectuarse en el tercio medio de la rama.



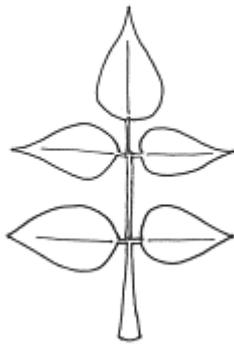
Ad. 9: Rama: pruina

Las observaciones deberán efectuarse sobre la glaucescencia de la superficie de la rama.

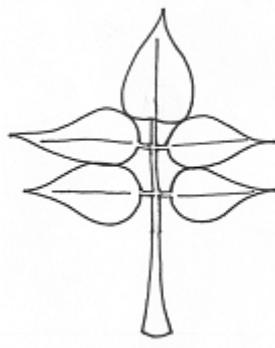
Ad. 13: Espinas: tamaño de la base



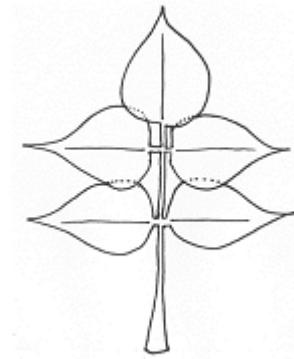
Ad. 17: Hoja: disposición de los folíolos



1  
libre



2  
en contacto



3  
solapada

Ad. 20: Foliolo superior: perfil en sección transversal



1  
cóncavo



2  
recto



3  
convexo

Ad. 21: Foliolo superior: ondulación

Debe evaluarse como el pliegue a lo largo / entre los nervios laterales.



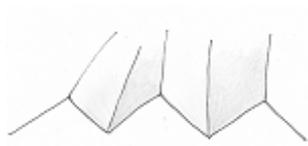
1  
muy débil



2  
débil



3  
media



4  
fuerte

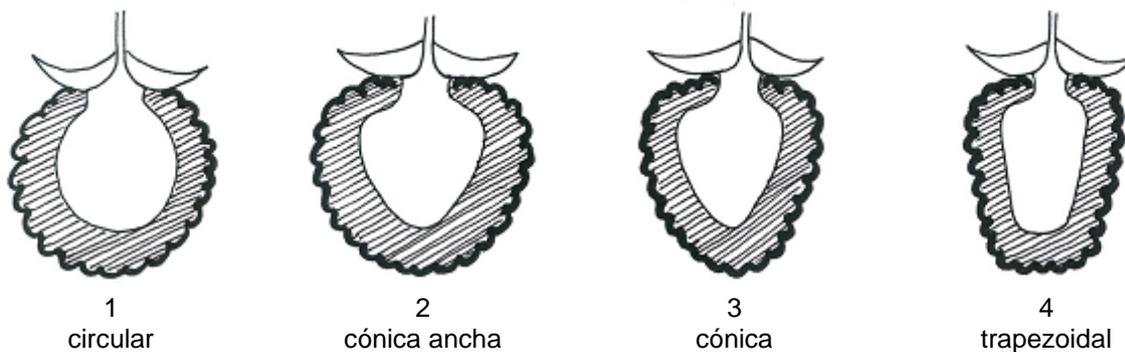


5  
muy fuerte

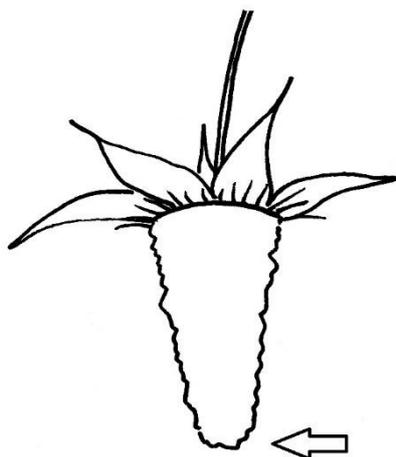
Ad. 27: Flor: diámetro

Las observaciones deberán efectuarse con los pétalos presionados en posición horizontal.

Ad. 30: Fruto: forma en vista lateral



Ad. 35: Fruto: color del torus en el extremo distal



Ad. 38: Época de comienzo de la floración en la rama del año anterior

La época de comienzo de la floración se alcanza cuando el 10% de las flores se han abierto.

Ad. 39: Época de comienzo de la floración en la rama del año en curso

Véase Ad. 38

Ad. 40: Época de comienzo de madurez del fruto en la rama del año anterior

La época de comienzo de madurez de los frutos se alcanza cuando éstos se desprenden más fácilmente del torus.

Ad. 41: Época de comienzo de madurez del fruto en la rama del año en curso

Véase Ad. 40

9. Bibliografía

Bundessortenamt, 2006: Beschreibende Sortenliste Himbeere, Brombeere, Deutscher Landwirtschaftsverlag GmbH, Hannover, DE.

Edin, M.; Gaillard, P.; Massardier, P., 1999: Le framboisier. Monographie Ctifl.

Leemans, J.A.; Nannenga, E.T., 1957: A Morphological Classification of Raspberry varieties. Instituut voor de veredeling van tuinbouwgewassen, Wageningen, NL.

10. CUESTINARIO TÉCNICO

CUESTINARIO TÉCNICO		Página {x} de {y}	Número de referencia:
		Fecha de la solicitud: (no debe ser rellenado por el solicitante)	
CUESTIONARIO TÉCNICO rellénese junto con la solicitud de derechos de obtentor			
1.	Objeto del Cuestionario Técnico		
1.1.1	Nombre botánico	<i>Rubus idaeus</i> L.	[ ]
1.1.2	Nombre común	Frambueso	
1.2.1	Nombre botánico	<i>Rubus occidentalis</i> L.	[ ]
1.2.2	Nombre común	Frambueso negro	
1.3.1	Nombre botánico	<i>Rubus idaeus</i> L. x <i>Rubus</i> x <i>neglectus</i> Peck	[ ]
1.3.2	Nombre común		
1.4.1	Nombre botánico	<i>Rubus idaeus</i> L. x <i>Rubus occidentalis</i> L.	[ ]
1.4.2	Nombre común		
1.5.1	Nombre botánico	<i>Rubus idaeus</i> L. x <i>Rubus parviflorus</i> L.	[ ]
1.5.2	Nombre común		
1.6.1	Nombre botánico	Híbridos con otras especies de <i>Rubus</i> L.	[ ]
1.6.2	Especie (sírvase especificar):		

CUESTINARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
---------------------	-------------------	-----------------------

2.	Solicitante	
	Nombre	<input type="text"/>
	Dirección	<input type="text"/>
	Número de teléfono	<input type="text"/>
	Número de fax	<input type="text"/>
	Dirección de correo-e	<input type="text"/>
	Obtendor (si no es el solicitante)	<input type="text"/>
3.	Denominación propuesta y referencia del obtendor	
	Denominación propuesta (si procede)	<input type="text"/>
	Referencia del obtendor	<input type="text"/>

CUESTINARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
---------------------	-------------------	-----------------------

#4. Información sobre el método de obtención y la reproducción de la variedad

4.1 Método de obtención

Variedad resultante de:

4.1.1 Cruzamiento

a) cruzamiento controlado   
(sírvese mencionar las variedades parentales)

(.....) x (.....)

línea parental femenina línea parental masculina

b) cruzamiento parcialmente desconocido   
(sírvese mencionar la variedad o variedades parentales conocidas)

(.....) x (.....)

línea parental femenina línea parental masculina

c) cruzamiento desconocido

4.1.2 Mutación   
(sírvese mencionar la variedad parental)

4.1.3 Descubrimiento y desarrollo   
(sírvese mencionar dónde y cuándo ha sido descubierta y cómo ha sido desarrollada la variedad)

4.1.4 Otros   
(sírvese dar detalles)

# Las autoridades podrán disponer que parte de esta información se suministre en una sección confidencial del Cuestionario Técnico.

CUESTINARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
---------------------	-------------------	-----------------------

4.2	Método de reproducción de la variedad	
4.2.1	Variedades de multiplicación vegetativa	
a)	Multiplicación <i>In vitro</i>	[ ]
b)	rizomas	[ ]
c)	Otras (sírvase indicar el método)	[ ]
	<input type="text"/>	
4.2.2	Otras (sírvase dar detalles)	[ ]
	<input type="text"/>	

CUESTINARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
---------------------	-------------------	-----------------------

5. Caracteres de la variedad que se deben indicar (el número entre paréntesis indica el carácter correspondiente en las directrices de examen; especifíquese la nota apropiada)

Caracteres	Ejemplos	Note
<b>5.1 Rama latente: color (2)</b>		
gris parduzco	NR 7, Schönemann	1 [ ]
marrón grisáceo	Meeker, Willamette	2 [ ]
marrón	Glen Ample, Tulameen	3 [ ]
marrón violáceo	Radiance	4 [ ]
púrpura parduzco	Black Jewel, Sanibelle	5 [ ]
<b>5.2 Planta: número de brotes del año (4)</b>		
muy bajo		1 [ ]
muy bajo a bajo		2 [ ]
bajo	Tulameen	3 [ ]
bajo a medio	Pokusa, Qualicum	4 [ ]
medio	Advarberimar, Fruatfri	5 [ ]
medio a alto	Grandeur, Regina	6 [ ]
alto	Pearl, Poranna Rosa	7 [ ]
alto a muy alto	Cascade Dawn, ma 2920	8 [ ]
muy alto		9 [ ]
<b>5.3 Espinas: presencia (10)</b>		
ausente	Glen Ample, NR 7	1 [ ]
presente	Malling Promise, Regina	9 [ ]
<b>5.4 Rama del año en curso: flores (24)</b>		
ausentes	Glen Ample	1 [ ]
presentes	Autumn Bliss	9 [ ]
<b>5.5 Fruto: forma en vista lateral (30)</b>		
circular	Black Jewel	1 [ ]
cónica ancha	Autumn Bliss, Glen Ample	2 [ ]
cónica	Autumn Treasure, Maravilla	3 [ ]
trapezoidal	Titan	4 [ ]

CUESTINARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
---------------------	-------------------	-----------------------

Caracteres	Ejemplos	Note
<b>5.6 Fruto: color (32)</b>		
amarillo	Golden Bliss, Sungold	1 [ ]
naranja	Valentina	2 [ ]
rojo claro	Qualicum, Vision	3 [ ]
rojo medio	Diamond Jubilee, Pearl	4 [ ]
rojo oscuro	Bella, BP 1	5 [ ]
púrpura	Glen Coe, Royalty	6 [ ]
negruzco	Black Jewel	7 [ ]
<b>5.7 Época de comienzo de madurez del fruto en la rama del año anterior (40)</b>		
muy temprana		1 [ ]
muy temprana a temprana	ABB 122, Malling Freya	2 [ ]
temprana	Advabereen, Lupita	3 [ ]
temprana a media	Adelita, Advarberimar	4 [ ]
media	Advabertwee, Radiance	5 [ ]
media a tardía	Mayfair, Satine	6 [ ]
tardía	Grandeur, Octavia	7 [ ]
tardía a muy tardía	Lowden	8 [ ]
muy tardía	Augusta	9 [ ]

CUESTINARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
---------------------	-------------------	-----------------------

6. Variedades similares y diferencias con respecto a esas variedades

*Sírvase utilizar la tabla y el recuadro de comentarios siguientes para suministrar información acerca de la diferencia entre su variedad candidata y la variedad o variedades que, a su leal saber y entender, es o son más similares. Esta información puede ser útil para que las autoridades encargadas del examen realicen el examen de la distinción.*

Denominación de la variedad o variedades similares a su variedad candidata	Caracteres respecto de los que su variedad candidata difiere de las variedades similares	Describa la expresión de los caracteres de las variedades <b>similares</b>	Describa la expresión de los caracteres de <b>su</b> variedad candidata
<i>Ejemplo</i>	<i>Fruto: firmeza</i>	<i>muy blanda</i>	<i>firme</i>
Comentarios:			

CUESTINARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
---------------------	-------------------	-----------------------

#7. Información complementaria que pueda facilitar el examen de la variedad

7.1 Además de la información suministrada en los Capítulos 5 y 6, ¿existen caracteres adicionales que puedan contribuir a distinguir la variedad?

Si  No

(En caso afirmativo, sírvase especificar)

7.2 ¿Existen condiciones especiales de cultivo de la variedad o de realización del examen?

Si  No

(En caso afirmativo, sírvase especificar)

7.3 Otra información

Una fotografía en colores representativa de la variedad, en la que se observen sus características distintivas principales, debería adjuntarse al Cuestionario Técnico. La fotografía proporcionará una ilustración de la variedad candidata que complemente la información presentada en el Cuestionario Técnico.

Los puntos principales que cabe considerar al tomar una fotografía de la variedad candidata son los siguientes:

- Indicación de la fecha y la ubicación geográfica
- Correcta etiquetación (referencia del obtentor)
- Buena calidad de impresión de la fotografía (mínimo 10 cm x 15 cm) y/o suficiente resolución en una versión en formato electrónico (mínimo 960 x 1280 píxeles).

Se encontrará orientación sobre la presentación de fotografías adjuntas al Cuestionario Técnico en el documento TGP/7 'Elaboración de las directrices de examen', nota orientativa (GN) 35 (<http://www.upov.int/tgp/es/>).

[El enlace proporcionado puede ser suprimido por los miembros de la Unión cuando elaboran sus propias directrices de examen.]

Tipo de producción

Principalmente en la rama del año anterior en verano:

Tanto en la rama del año anterior en verano como en la rama del año en curso en otoño:

Principalmente en la rama del año en curso en otoño:

Situación frente a infecciones virales

La variedad está libre de las siguientes infecciones virales:   
(sírvase indicar las infecciones virales en cuestión)

La variedad está analizada para detectar la presencia de infecciones virales:   
(sírvase indicar las infecciones virales en cuestión)

La situación frente a infecciones virales es desconocida

# Las autoridades podrán disponer que parte de esta información se suministre en una sección confidencial del Cuestionario Técnico.

CUESTINARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
---------------------	-------------------	-----------------------

8. Autorización para la diseminación

a) ¿Se exige una autorización previa para poder diseminar la variedad en virtud de la legislación relativa a la protección del medio ambiente y la salud humana y animal?

Si  No

b) Se ha obtenido dicha autorización?

Si  No

Si la segunda respuesta es afirmativa, sírvase presentar una copia de la autorización.

9. Información sobre el material vegetal que deberá ser examinado o presentado para ser examinado.

9.1 La expresión de un carácter o de varios caracteres de una variedad puede verse afectada por factores tales como las plagas y enfermedades, los tratamientos químicos (por ejemplo, retardadores del crecimiento, pesticidas), efectos del cultivo de tejidos, distintos portainjertos y patrones tomados en distintos estados de desarrollo de un árbol, etcétera.

9.2 El material vegetal deberá estar exento de todo tratamiento que afecte la expresión de los caracteres de la variedad, salvo autorización en contra o solicitud expresa de las autoridades competentes. Si el material vegetal ha sido tratado, se deberá indicar en detalle el tratamiento aplicado. Por consiguiente, sírvase indicar a continuación si, a su leal saber y entender, el material vegetal que será examinado ha estado expuesto a:

a)	Microorganismos (por ejemplo, virus, bacterias, fitoplasma)	Si <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
b)	Tratamiento químico (por ejemplo, retardadores del crecimiento, pesticidas)	Si <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
c)	Cultivo de tejido	Si <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
d)	Otros factores	Si <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>

Si ha contestado afirmativamente a alguna de las preguntas sírvase suministrar detalles.

.....

10. Por la presente declaro que, a mi leal saber y entender, la información proporcionada en este formulario es correcta:

Nombre del solicitante

Firma  Fecha

[Fin del documento]